



PRESIDEN
REPUBLIK INDONESIA

ARCHIVO

UNOFFICIAL TRANSLATION

03/24613
01 DIC 93

Jakarta, October 1992

Your Excellency,

When the Ministerial Meeting of the Non-Aligned Movement was convened in New York on 30 September 1992, the question of the composition of the NAM Ad Hoc Committee on South Africa was raised by some representatives of the Frontline States.

It may be recalled that the decision to establish such Committee on South Africa was made during the Ministerial Meeting at Accra in 1991. The Accra Meeting also agreed to submit this decision to the Tenth Conference of Heads of State or Government in Jakarta for ratification. The Coordinating Bureau of the Movement which met following the meeting in Accra had agreed to recommend the composition of the Committee as follows :

1. The OAU Ad Hoc Committee on Southern Africa
2. The Frontline States
3. The Liberation Movements
4. A Representative of the Chairman of the Non-Aligned Movement
5. The NAM Caucus in the UN Security Council
6. The OAU Secretariat.

During the Tenth Summit in Jakarta, the decision to establish an Ad Hoc Committee on South Africa was indeed ratified as reflected in the Final Document, Chapter III on Political Issues, paragraph 63. What was not taken action on, however, was the composition of the Ad Hoc Committee, and this was purely an inadvertent oversight primarily on the part of the Frontline States.

His Excellency
Mr. Patricio Aylwin Azocar
President of the Republic of Chile
Santiago
CHILE



**PRESIDEN
REPUBLIK INDONESIA**

- 2 -

The Ministerial Meeting in New York therefore decided to recommend that as Chairman of the Movement, I write to Your Excellency and the other Heads of State or Government of the Movement to seek your concurrence on the composition of this Committee as mentioned above.

I hope and trust that Your Excellency will give your concurrence to these recommendations as the work of the Committee touches on an issue that is fundamental to the Movement.

Accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA

Sgd.

S O E H A R T O



PRESIDEN
REPUBLIK INDONESIA

Jakarta, Oktober 1992

Yang Mulia,

Pada saat dilangsungkan Pertemuan Tingkat Menteri Gerakan Non-Blok di New York pada 30 September 1992, beberapa wakil Negara-negara Garis Depan telah mengajukan soal komposisi keanggotaan Komite Ad Hoc GNB mengenai Afrika Selatan.

Seperti diketahui, keputusan mengenai pembentukan Komite Afrika Selatan itu telah diambil dalam pertemuan Tingkat Menteri di Accra tahun 1991. Pertemuan di Accra ini juga menyetujui untuk menyampaikan keputusan tersebut kepada KTT GNB ke-10 di Jakarta untuk pengesahannya. Dalam sidang Biro Koordinasi yang berlangsung tidak lama setelah Konperensi Tingkat Menteri Accra telah disepakati untuk merekomendasikan kepada KTT GNB ke-10 di Jakarta komposisi keanggotaan Komite Ad Hoc mengenai Afrika Selatan sebagai berikut :

1. Komite Ad Hoc Organisasi Persatuan Afrika (OAU) mengenai Afrika bagian Selatan
2. Negara-negara Garis Depan
3. Gerakan-gerakan Pembebasan
4. Seorang Wakil dari Ketua GNB
5. Kaukus GNB di Dewan Keamanan PBB
6. Sekretariat OAU.

Sewaktu KTT GNB ke-10 di Jakarta, keputusan pembentukan Komite Ad Hoc Afrika Selatan itu memang telah disahkan, seperti tercantum dalam Dokumen Akhir KTT paragraf 63 dari Bab III mengenai Masalah Politik. Yang tidak disahkan adalah komposisi keanggotaan seperti termaksud diatas, dan ini semata-mata karena terlewat dari perhatian, terutama Negara-negara Garis Depan.

Yang Mulia
Tuan Patricio Aylwin Azocar
Presiden Republik Chile
Santiago
CHILE



PRESIDEN
REPUBLIK INDONESIA

- 2 -

Sehubungan dengan itu, Pertemuan Tingkat Menteri di New York itu memutuskan untuk merekomendasikan agar saya, selaku Ketua GNB, menyampaikan surat kepada Yang Mulia para Kepala Negara atau Pemerintahan GNB guna memperoleh persetujuan mengenai susunan keanggotaan Komite itu.

Saya menaruh harapan dan kepercayaan bahwa Yang Mulia akan memberikan persetujuan terhadap rekomendasi ini mengingat pekerjaan Komite itu menyangkut sesuatu yang mempunyai arti yang mendasar bagi GNB.

Terimalah, Yang Mulia, penghargaan saya yang setinggi-tingginya.

PRESIDEN REPUBLIK INDONESIA

SOEHARTO



TRADUCCION AUTENTICA

I-134/93

(Escudo)

Presidencia

República de Indonesia

Traducción No Oficial

Yakarta, octubre de 1992

Su Excelencia

Sr. Patricio Aylwin Azócar

Presidente de la República de Chile

Santiago

CHILE

Su Excelencia

Cuando se convocó a la Reunión Ministerial del Movimiento de los No Alineados el 30 de septiembre de 1992 en Nueva York, algunos representantes de los Estados fronterizos a una zona en guerra plantearon el tema de la composición del Comité Ad Hoc del NAM de Sudáfrica.

Carta Presidente SOEHARTO DE INDONESIA

Se refiere a la reunión, realizada en Yakarta
Septiembre de 1992, del Movimiento de los No
Alineados, oportunidad en la que se habría ratificado
un acuerdo anterior, sobre la creación de un Comité
Ad Hoc del Movimiento sobre Africa del Sur.

El Presidente Soeharto, en su calidad de Presidente
del Movimiento solicita la conformidad de S.E. sobre
la composición del Comité antes mencionado; el cual
aparece en la carta.

He enviado copia de esta carta al Ministerio de
Relaciones Exteriores para que evacuen un informe,
proponiendo respuesta.

R. Cifuentes

- 2 -

Como podrá recordarse, la decisión de crear dicho Comité de Sudáfrica se adoptó durante la Reunión Ministerial de Accra realizada en 1991. En la Reunión de Accra también se acordó someter dicha decisión a la ratificación de la Décima Conferencia de Jefes de Estado o de Gobierno, celebrada en Yakarta. La Oficina de Coordinación del Movimiento que se reunió con posterioridad a la Reunión de Accra convino en recomendar que la composición del Comité fuere la siguiente:

1. El Comité Ad Hoc sobre Africa del Sur de la Organización de la Unidad Africana (OUA).
2. Los Estados fronterizos a una zona en guerra
3. Los Movimientos de Liberación
4. Un representante del Presidente del Movimiento de los No Alineados.
5. Los dirigentes del MNA (Movimiento de los No Alineados) del Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas.
6. La Secretaría de la OUA.

Durante la Décima Reunión Cumbre realizada en Yakarta, la decisión de crear un Comité Ad Hoc sobre Sudáfrica fue ratificada, tal como se refleja en el Documento Final, Capítulo III relativo a Asuntos Políticos, párrafo 63. Sin embargo, no se adoptaron

- 3 -

medidas sobre la composición del Comité Ad Hoc, lo que constituyó un mero error involuntario principalmente de parte de los Estados fronterizos a una zona en guerra.

Por consiguiente, en la Reunión Ministerial realizada en Nueva York se decidió recomendar que, en mi calidad de Presidente del Movimiento, escriba a su Excelencia y a otros Jefes de Estado o de Gobierno del Movimiento con el objeto de obtener su conformidad sobre la composición del Comité mencionado precedentemente.

Espero y confío en que su Excelencia concuerde con dichas recomendaciones, ya que el Comité se aboca a un tema fundamental para el Movimiento.

Acepte, Su Excelencia, la expresión de mi más alta consideración.

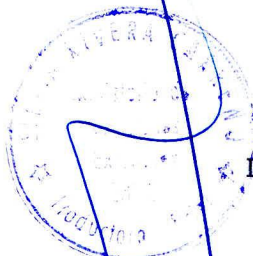
PRESIDENTE DE LA REPUBLICA DE INDONESIA

Presidente

S O E H A R T O

=====

SANTIAGO DE CHILE, a 4 de marzo de 1993.



LA TRADUCTORA OFICIAL.



PRESIDEN
REPUBLIK INDONESIA

UNOFFICIAL TRANSLATION

Jakarta, October 1992

Your Excellency,

Allow me, on behalf of the Indonesian Government and people, to express my highest appreciation for Your Excellency's benevolence of sending a distinguished delegation to the recent Tenth Conference of Heads of States or Government of Non-Aligned Countries held in Jakarta from 1 to 6 September 1992.

The Summit clearly demonstrated the continued relevancy of the Non-Aligned Movement in a world which is undergoing major changes. Thus, it has further reinforced our determination of preserving our freedom to make any assessment about and act upon global developments; this is an attitude that reflects the essence of the Non-Aligned Movement.

A striking aspect of the Summit Meeting was the strong desire on the part of its member-states that effective follow-up measures should be adopted after its conclusion. This is indeed very important, because we can only show the commitment of our Movement when it systematically carries out the adopted resolutions. Effective follow-up measures are the prerequisites for the meaningful survival of our Movement.

Another aspect that stood out during our Summit Meeting was the primary attention that was given to economic issues. This is indeed appropriate, because most of the member-states of the Non-Aligned Movement are still struggling to the best of their abilities to overcome extremely serious economic problems. For this reason, therefore, primary attention should be given to economic issues in the follow-up actions of the Non-Aligned Movement in the coming years.

His Excellency
Mr. Patricio Aylwin Azocar
President of the Republic of Chile
Santiago
CHILE



PRESIDEN
REPUBLIK INDONESIA

- 2 -

In this connection, in my capacity as Chairman of the Non-Aligned Movement, I consider necessary to take immediate follow-up actions on major economic issues as the implementation of the resolutions adopted by the Summit Meeting, through the affirmation of a number of issues that should be dealt with in accordance with its priority. It is important to set the priority because should we try to address all economic issues at once, without priority, the results will definitely be useless.

On the basis of the resolutions of the Tenth Summit Meeting, I have drawn the conclusion that a number of high priority follow-up activities on major economic issues will be taken that will constitute the Economic Agenda of the Non-Aligned Movement in the years to come. This Economic Agenda For Priority Action 1992-1995 of the Non-Aligned Movement consists of high priority follow-up activities that I shall try to carry out in my capacity as Chairman of the Movement during the next three-year period.

I submit these follow-up plans on economic issues to Your Excellency as well as to all Heads of State or Government of Non-Aligned Countries. I shall warmly welcome and appreciate any observation and suggestion that Your Excellency may wish to make on this subject.

I would like to express my highest appreciation to Your Excellency for your support to the discharge of my duty as Chairman of the Non-Aligned Movement for the next three years.

Please accept, Your Excellency, the renewed assurances of my highest considerations.

PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA

Sgd.

S O E H A R T O



PRESIDEN
REPUBLIK INDONESIA

Jakarta, Oktober 1992

Yang Mulia,

Atas nama Pemerintah dan rakyat Indonesia bersama ini saya sampaikan ucapan terima kasih sebesar-besarnya atas perkenan Yang Mulia mengutus suatu delegasi ke Sidang Konperensi Para Kepala Negara atau Kepala Pemerintahan negara-negara Non-Blok yang ke-10 di Jakarta pada tanggal 1 sampai dengan 6 September 1992.

Konperensi Tingkat Tinggi menunjukkan dengan jelas betapa Gerakan Non-Blok tetap relevan dalam dunia yang kini sedang mengalami perubahan-perubahan besar. Dengan demikian Konperensi Tingkat Tinggi telah lebih memperkokoh lagi tekad kita bersama untuk mempertahankan kebebasan kita dalam menilai dan bertindak terhadap perkembangan dunia; suatu sikap yang merupakan esensi Gerakan Non-Blok.

Suatu hal yang menonjol dalam Konperensi Tingkat Tinggi ini adalah hasrat yang besar diantara para anggota agar Konperensi Tingkat Tinggi diikuti langkah-langkah pelaksanaan yang efektif. Hal ini memang sangat penting, karena kita hanya dapat menunjukkan kesungguhan Gerakan kita apabila mampu bekerja secara sistematis melaksanakan keputusan-keputusan yang telah diambil. Tindak lanjut yang efektif adalah syarat mutlak bagi kelangsungan yang berarti bagi Gerakan kita.

Suatu hal lain yang menonjol pula dalam Konperensi Tingkat Tinggi kita ialah bahwa masalah-masalah ekonomi telah memperoleh perhatian utama. Hal ini adalah wajar, karena kebanyakan negara-negara anggota Gerakan Non-Blok dewasa ini memang sedang berjuang dengan sekuat tenaga untuk mengatasi kesulitan-kesulitan ekonomi yang sangat serius. Karena itu masalah-masalah ekonomi harus mendapat perhatian utama dalam tindak lanjut Gerakan Non-Blok dalam tahun-tahun yang akan datang.

Yang Mulia
Tuan Patricio Aylwin Azocar
Presiden Republik Chile
Santiago
CHILE



PRESIDEN
REPUBLIK INDONESIA

- 2 -

Sehubungan dengan itu sebagai Ketua Gerakan Non-Blok saya pandang perlu untuk segera mengambil langkah-langkah tindak lanjut sebagai pelaksanaan keputusan-keputusan Konperensi Tingkat Tinggi di bidang ekonomi dengan menetapkan sejumlah masalah yang perlu mendapat prioritas dalam penanganannya. Penentuan prioritas ini adalah penting, karena apabila kita coba menangani semua masalah ekonomi sekaligus, tanpa menetapkan prioritas, hasilnya pasti tidak akan berarti.

Berdasarkan keputusan-keputusan Konperensi Tingkat Tinggi ke-10 telah saya simpulkan sejumlah langkah-langkah di bidang ekonomi yang perlu diprioritaskan tindak lanjutnya, sehingga merupakan suatu Agenda Ekonomi bagi Gerakan Non-Blok untuk tahun-tahun yang akan datang. Agenda Ekonomi untuk Prioritas Tindak Lanjut 1992-1995 Gerakan Non-Blok ini merupakan rencana langkah tindak lanjut dalam upaya saya sebagai Ketua Gerakan Non-Blok selama waktu tiga tahun yang akan datang.

Rencana tindak lanjut dalam bidang ekonomi ini saya sampaikan kepada semua Kepala Negara atau Kepala Pemerintahan negara-negara Non-Blok. Saya akan sambut dengan baik dan mengucapkan banyak terima kasih apabila ada pandangan serta saran dari Yang Mulia mengenai hal ini.

Atas segala dukungan Yang Mulia kepada saya dalam melaksanakan kepemimpinan Gerakan Non-Blok selama tiga tahun yang akan mendatang, saya ucapkan terima kasih setulus-tulusnya.

Terimalah, Yang Mulia, rasa hormat saya yang setinggi-tingginya.

PRESIDEN REPUBLIK INDONESIA

S O E H A R T O



D I R A S A D

TRADUCCIONES

TRADUCCION AUTÉNTICA

I-133/93

(Escudo)

Presidencia

República de Indonesia

TRADUCCION NO OFICIAL

Yakarta, octubre de 1992

Su Excelencia

Sr. Patricio Aylwin Azócar

Presidente de la República de Chile

Santiago

CHILE

Su Excelencia:

Permítame, en representación del Gobierno y el Pueblo de Indonesia, expresarle mi mayor gratitud por la

Carta del Presidente SOEHARTO de Indonesia

Se refiere a la última reunión Cumbre del Movimiento de los No Alineados, Yakarta Septiembre de 1992, destaca el deseo de los Estados Miembros, en cuanto a que deberían adoptarse medidas complementarias eficaces una vez finalizada la Cumbre. Menciona, además, la importancia que se otorgó a los asuntos económicos.

Expresa que, en su calidad de Presidente del Movimiento, intentará dar forma a una Agenda de materias económicas del Movimiento y que acogerá y agradecerá observaciones y sugerencias sobre la materia

He enviado copia de esta carta al Ministerio de Relaciones Exteriores para que evacuen un informe, proponiendo respuesta.

R. Cifuentes

- // -

buena voluntad de Su Excelencia al enviar a una distinguida delegación a la Décima Conferencia de Jefes de Estado o Gobiernos de los Países No Alineados, celebrada recientemente en Yakarta, entre el 1 y 6 de septiembre de 1992.

La Cumbre demostró claramente la relevancia permanente del Movimiento de los No Alineados en un mundo que está experimentando cambios importantes. De ese modo, se reforzó una vez más nuestra decisión de conservar nuestra libertad para hacer una evaluación de ello y actuar sobre la base del desarrollo global; esta es una actitud que refleja la esencia del Movimiento de los No Alineados.

Un aspecto sorprendente de la Reunión Cumbre lo constituyó el firme deseo por parte de los estados miembros, en cuanto a que deberían adoptarse medidas complementarias eficaces una vez finalizada la Cumbre. En efecto, esto es muy importante dado que solo podemos dar pruebas del compromiso de nuestro Movimiento cuando sistemáticamente llevamos a cabo las resoluciones adoptadas. Las medidas complementarias son prerequisite para la supervivencia significativa de nuestro Movimiento.

Otro aspecto que surgió durante la Reunión

- // -

- // -

Cumbre fue la atención primordial que se le otorga a los asuntos económicos. Esto es efectivamente pertinente, ya que la mayoría de los estados miembros del Movimiento de los No Alineados aun combaten por superar problemas económicos extremadamente serios con sus mejores habilidades. Por lo tanto, por esta razón, se debería otorgar una atención principal a los asuntos económicos en las acciones complementarias del Movimiento de los No Alineados en los años venideros.

Al respecto, en mi calidad de Presidente del Movimiento de los No Alineados, considero necesario tomar medidas complementarias de inmediato sobre asuntos económicos importantes, tales como, la implementación de las resoluciones adoptadas en la Reunión Cumbre, mediante la afirmación de diversos asuntos que deberían tratarse de acuerdo con su prioridad. Es importante establecer una prioridad porque si tratamos de abordar todas las materias al mismo tiempo, sin una prioridad, el resultado será definitivamente inútil.

Sobre la base de las resoluciones de la Décima Reunión Cumbre, he preparado la realización de diversas actividades complementarias de alta prioridad sobre asuntos económicos importantes, las cuales constituirán la Agenda de Materias Económicas del Movimiento de los No Alineados en los años venideros.

- // -

- // -

Esta Agenda sobre Materias Económicas de Acciones Prioritarias 1992-1995 del Movimiento de los No Alineados contempla actividades complementarias de alta prioridad, las cuales trataré de llevar a cabo en mi calidad de Presidente del Movimiento en el transcurso del próximo período de tres años.

Someto estos planes complementarios sobre asuntos económicos a consideración de Su Excelencia, como también a la de todos los Jefes de Estado o Gobiernos de los Países No Alineados. Acogeré y agradeceré con entusiasmo cualquier observación y sugerencia que Su Excelencia desee hacer respecto a esta materia.

Desearía expresar a Su Excelencia mi mayor gratitud por su apoyo al cumplimiento de mi función como Presidente del Movimiento de los No Alineados durante los próximos tres años.

Ruego a Su Excelencia aceptar las seguridades renovadas de mi más alta consideración.

PRESIDENTE DE LA REPUBLICA DE INDONESIA

- // -

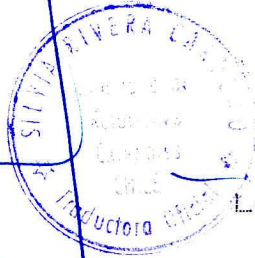
- // -

Firmado.

S O E H A R T O

=====

SANTIAGO DE CHILE, a 4 de marzo de 1993.



LA TRADUCTORA OFICIAL